

s citations de citaten the quotations d
ate las citas les citations de citaten t
otations die Zitate las citas les citatio
aten the quotations die Zitate las cito
ations de citaten magritte die Zitate
as les citations de citaten the quotati
e Zitate las citas les citations de citate
otations die Zitate las citas les citatio
aten magritte the quotations die Zite
as les citations de citaten the quotati
e Zitate las citas les citations de citate
otations die Zitate las citas magritte
e Zitate las citas les citations de citate



musée **magritte** museum

From the quotidian to the extraordinary.

fr

Par respect des textes littéraires de Magritte, nous avons décidé de ne les graver dans les salles que dans leur langue d'origine. Pour le confort du visiteur, la présente brochure en livre la traduction. En vous remerciant de votre compréhension.

nl

Uit eerbied voor de literaire teksten van Magritte, hebben we ervoor gekozen om ze in hun oorspronkelijke taal in de zalen aan te brengen. Om het bezoek te vergemakkelijken, bevat deze brochure de vertalingen ervan. Wij danken u voor uw begrip.

eng

Out of respect for Magritte's literary writings, we have decided to display them in the galleries only in their original language of French. To make your visit more enjoyable, translations are provided in this leaflet. Thank you for your understanding.

de

Aus Respekt vor der literarischen Qualität von Magrittes Texten, stehen diese in den Sälen ausschließlich in der französischen Originalversion. Die Übersetzungen können Sie jedoch mühelos in dieser Broschüre nachlesen. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis.

es

Por respeto a los textos literarios de Magritte, se ha decidido grabarlos en las salas sólo en la lengua original. Para que el visitante pueda entenderlos, este folleto les ofrece la traducción. Le agradecemos por su comprensión.

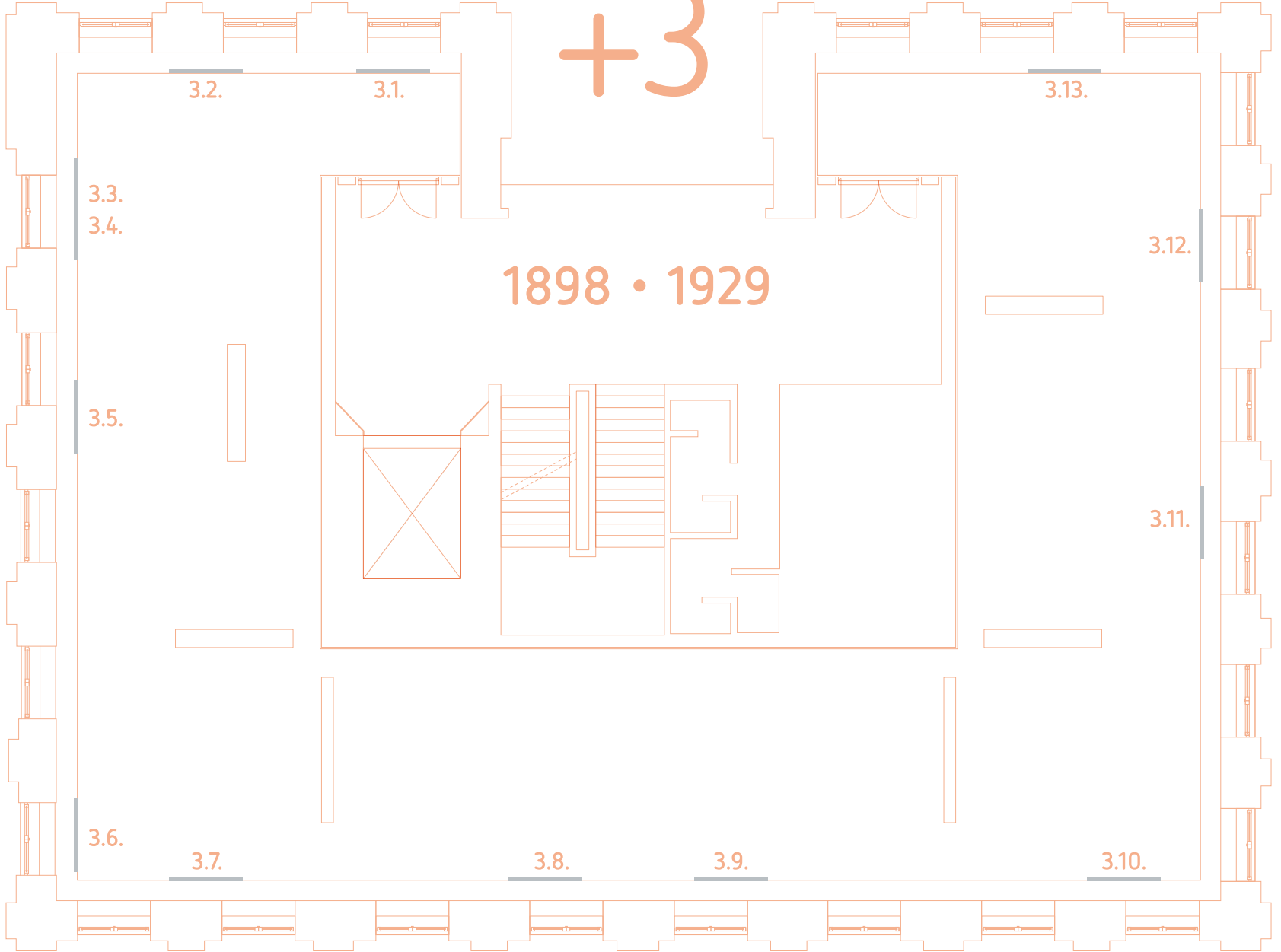
+3



1898 • 1929

+3

1898 • 1929



3.1.

... « selon ma doctrine », il est défendu (sous peine d'imbécillité) de rien prévoir. Ce que je ferai dans tous les domaines est imprévisible tout autant que l'apparition d'une réelle image poétique.

... 'volgens mijn doctrine' is het verboden wat dan ook te voorzien (op straffe van achterlijkheid). Ik kan gewoon niet voorzien wat ik zal doen, in geen enkel domein, zoals ik evenmin kan plannen wanneer en hoe er een echt poëtisch beeld te voorschijn zal komen.

... 'according to my doctrine', it is forbidden (under threat of insanity) to foresee anything. What I will do in any domain is just as impossible to predict as the apparition of a true poetic image.

'Meiner Meinung nach' ist es verboten (es sei denn, man wolle als Idiot dastehen), etwas vorherzusehen. Was ich in allen Bereichen tun werde, ist unvorhersehbar, genauso wie das Auftauchen eines wirklich poetischen Bildes.

... "según mi doctrina", está prohibido (bajo pena de imbecilidad) preveer algo. Lo que haría en cualquier ámbito es imprevisible tanto como la aparición de una imagen poética real.

3.2.

Je déteste mon passé et celui des autres. Je déteste la résignation, la patience, l'héroïsme professionnel et tous

Ik heb een hekel aan mijn verleden en aan dat van anderen. Ik heb een hekel aan berusting, geduld, professionele

I detest my own past and that of others. I detest resignation, patience, professional heroism and all

Ich hasse meine Vergangenheit und die der Anderen. Ich hasse Resignation, Geduld, Berufsheldentum, und alle obligatorischen

Odio mi pasado y el de los demás. Odio la resignación, la paciencia, el heroísmo profesional y cualquier

les beaux sentiments obligatoires. Je déteste aussi les arts décoratifs, le folklore, la publicité, la voix des speakers, l'aérodynamisme, les boy-scouts, l'odeur du naphte, l'actualité et les gens saouls. J'aime l'humour subversif, les taches de rousseur, les genoux, les longs cheveux de femme, le rire des jeunes enfants en liberté, une jeune fille courant dans la rue. Je souhaite l'amour vivant, l'impossible et le chimérique. Je redoute de connaître exactement mes limites.

heldhaftigheid en alle obligate nette gevoelens. Ik heb ook een hekel aan sierkunsten, folklore, reclame, de stem van radio-omroepers, aërodynamica, scouting, de geur van benzine, de actualiteit en zatte mensen. Ik houd van subversieve humor, sproeten, knieën, lange vrouwenharen, het gelach van jonge kinderen die nog vrij zijn, en een jong meisje dat over de straat rent. Ik verlang naar echte liefde, naar het onmogelijke en het utopische. Ik ben bang

those nice, obligatory sentiments. I also detest the decorative arts, folklore, publicity, the voice of speakers, aerodynamics, boy scouts, the smell of gasoline, topical matters and drunkards. I love subversive humor, freckles, knees, the long hair of women, the laugh of young children at liberty, a young girl running in the street. I wish for real love, the impossible and the utopian. I fear knowledge of my exact limits.

Artigkeiten. Ferner hasse ich Kunsthandwerk, Folklore, Werbung, Sprecherstimmen, Aerodynamik, Pfadfinder, den Geruch von Naphthalin, die Aktualität und Betrunkene. Ich mag hintergründigen Humor, Sommersprossen, Knie, langes Frauenhaar, das Lachen von kleinen, herumtollenden Kinder, ein junges Mädchen, das auf der Straße läuft. Ich wünsche mir echte Liebe, das Unmögliche und Trugbilder. Ich fürchte, meine Grenzen

sensiblería forzosa. También odio las artes decorativas, el folklore, la publicidad, la voz de los locutores, el aerodinamismo, los boy scouts, el olor de la nafta, la actualidad y la gente borracha. Me gustan el humor subversivo, las pecas, las rodillas, el pelo largo de mujer, las risas de los niños en libertad, una jovencita corriendo por la calle. Deseo el amor que vive, lo imposible y lo quimérico. Temo conocer mis límites con precisión.

om te ontdekken waar
precies mijn grenzen
liggen.

genau zu entdecken.

3.3.

Le progrès est une idée
saugrenue.

Vooruitgang is een
absurde gedachte.

Progress is a preposterous
idea.

Fortschritt ist eine
lächerliche Vorstellung.

El progreso es una idea
descabellada.

3.4.

L'art dit non figuratif
n'a pas plus de sens que
l'école non enseignante,
que la cuisine non
alimentaire, etc.

Niet-figuratieve kunst
heeft niet meer zin dan
een niet-onderwijzende
school, een niet-
voedende keuken,
enzovoort.

So-called non-figurative
art makes no more sense
than a non-teaching
school, than a kitchen
which doesn't provide
food etc.

Die so genannte nicht-
figurative Kunst ist so
sinnlos wie die Schule,
die nichts beibringt, wie
die Küche, in der nichts
zubereitet wird, usw.

El arte llamado no
figurativo no significa
más que la escuela que
no enseña, la cocina que
no alimenta, etc.

3.5.

Il n'y a pas de choix : pas d'art sans la vie.

Er valt niet te kiezen: zonder leven is er geen kunst.

There is no choice: there is no art without life.

Das ist nicht zu ändern: Es gibt keine Kunst ohne Leben.

No hay elección: no hay arte sin vida.

3.6.

... tout cet univers mystérieux est froid. Je ne ressens pas de chaleur dans le vide de l'au-delà. D'ailleurs, c'est l'insensible que j'essaie de transformer en matière. Et cet insensible ne peut être que froid.

... dit hele mysterieuze universum is koud. De leegte van het hiernamaals voelt voor mij helemaal niet warm aan. Het is trouwens het gevoelloze dat ik probeer vorm te geven. En het gevoelloze kan alleen maar koud zijn.

... all of this mysterious universe is cold. I do not sense warmth in the emptiness of the hereafter. Moreover, it is the imperceptible that I try to transform into matter. And this imperceptible can be nothing but cold.

Dieses ganze mysteriöse Universum ist kalt. In der Leere des Jenseits spüre ich keinerlei Wärme. Übrigens versuche ich, Gefühlloses in Materie zu verwandeln. Und Gefühlloses kann nur kalt sein.

... todo ese universo misterioso es frío. No siento calor en el vacío del más allá. Por cierto, lo insensible es lo que intento transformar en materia. Y ese insensible no puede ser más que frío.

3.7.

Chirico est le premier peintre qui ait pensé à faire parler la peinture d'autre chose que de peinture.

De Chirico is de eerste schilder die op het idee is gekomen om een schilderij over iets anders te doen spreken dan over schilderkunst.

De Chirico is the first painter to have thought of making a painting speak about something other than painting itself.

De Chirico hat als erster Maler daran gedacht, mit der Malerei etwas anderes als Malerei zum Ausdruck zu bringen.

De Chirico fue el primer pintor en pensar hacer hablar a la pintura de algo que no fuera pintura.

3.8.

Le Surréalisme, c'est la connaissance immédiate du réel.

Surrealisme is onmiddellijke kennis van de werkelijkheid.

Surrealism is the immediate knowledge of reality.

Der Surrealismus ist die unmittelbare Kenntnis des Wirklichen.

El Surrealismo es el conocimiento inmediato de lo real.

3.9.

Etre surréaliste, c'est bannir de l'esprit le « déjà vu » et rechercher le pas encore vu.

'Hebben we al gezien' bestaat niet voor de surrealist, hij gaat op zoek naar 'Hadden we nooit eerder gezien'.

To be surrealist is to banish the notion of 'déjà vu' and seek out the not yet seen.

Surrealist sein bedeutet, das bereits Gesehene aus dem Geist zu verbannen und das noch nicht Gesehene zu suchen.

Ser surrealista, es desterrar del pensamiento lo "ya visto" y buscar "lo todavía no visto".

3.10.

Je n'ai pas eu d'idée, je n'ai pensé qu'à une image.

Ik heb geen idee gehad, ik dacht alleen maar aan een beeld.

I did not have an idea, I only thought of an image.

Ich hatte keine Idee, ich habe lediglich an ein Bild gedacht.

No he tenido una idea, sólo he pensado en una imagen.

3.11.

Le monde et son mystère ne se refait jamais, il n'est pas un modèle qu'il suffit de copier.

Van de wereld en haar mysterie is er geen tweede versie mogelijk, ze is geen model dat men gewoon kan kopiëren.

The world and its mystery cannot be remade, it is not as if it is a model you can just copy.

Die Welt und ihr Mysterium werden nie noch einmal gemacht werden; sie ist kein Modell, das man

El mundo, y su misterio, jamás se rehace, no es un modelo que baste con copiarse.

3.12.

L'objet de la poésie deviendrait une connaissance des secrets de l'univers qui nous permettrait d'agir sur les éléments.

Het zou er in poëzie om gaan kennis van de geheimen van het universum te verwerven waarmee we op de elementen kunnen inwerken.

The aim of poetry would become acquiring familiarity with the secrets of the universe allowing us to act upon the elements.

lediglich zu kopieren
bräuchte.

Der Gegenstand der Poesie könnte sich in die Kenntnis der Geheimnisse des Universums verwandeln, die uns gestatten würde, die Elemente zu beeinflussen.

El objeto de la poesía sería un conocimiento de los secretos del universo que nos permitiría actuar sobre los elementos.

3.13.

La poésie est une pipe.

Poëzie is een pijp.

Poetry is a pipe.

Poesie ist eine Pfeife.

La poesía es una pipa.

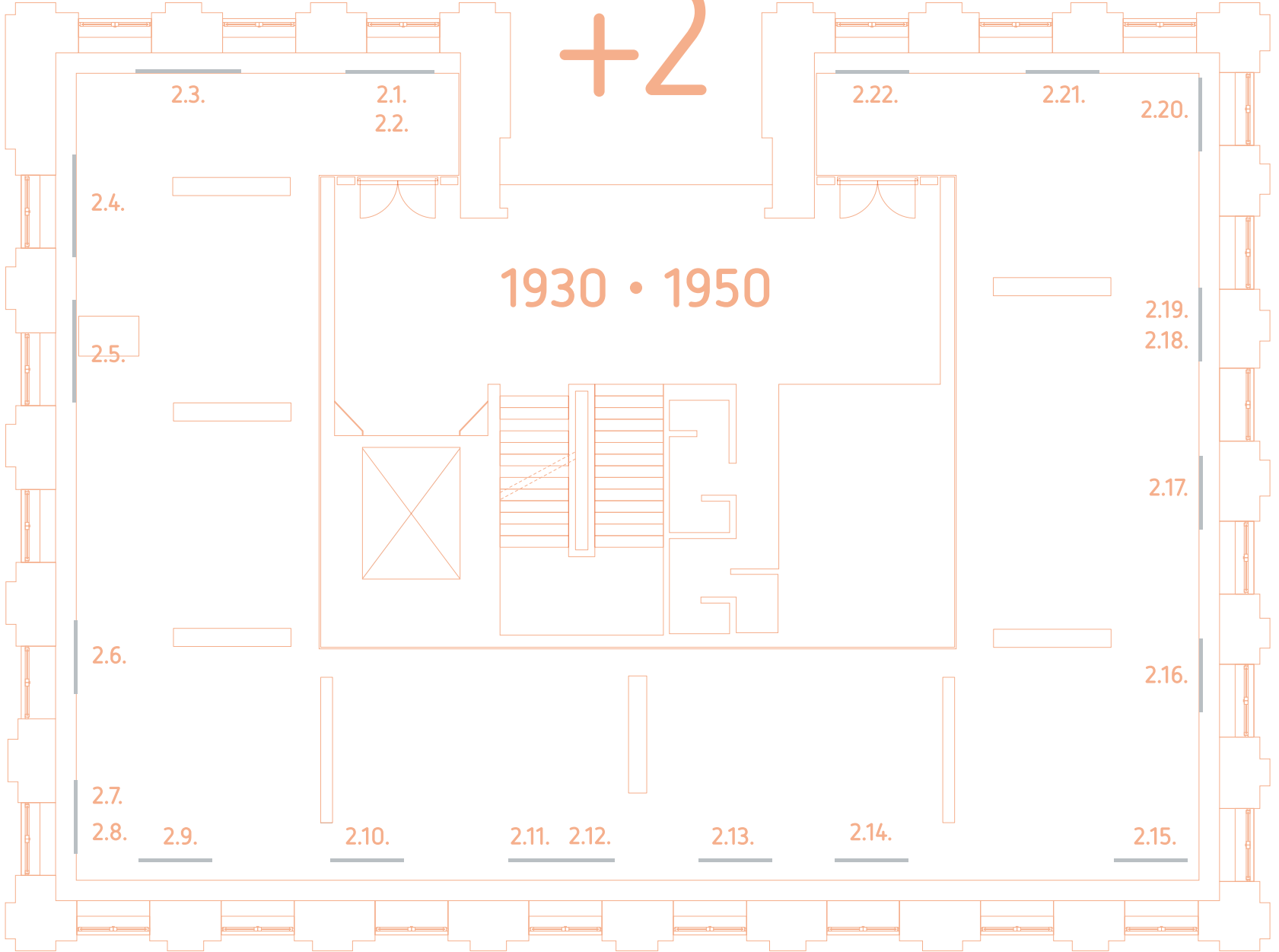
+2



1930 • 1950

+2

1930 • 1950



2.1.

Tout dans mes œuvres est issu du sentiment de certitude que nous appartenons, en fait, à un univers énigmatique.

In mijn werk vertrekt alles vanuit de zekerheid dat wij deel uitmaken van een raadselachtig universum.

All my work results from a feeling of certainty that we do indeed belong to an enigmatic universe.

Alles in meinen Arbeiten kommt aus der Gewissheit, dass wir in Wirklichkeit Teil eines rätselhaften Universums sind.

Todo en mis obras viene de la impresión de certeza de que formamos parte, de hecho, de un universo enigmático.

2.2.

L'art de peindre est un art de penser, dont l'existence souligne l'importance du rôle tenu dans la vie par les yeux du corps humain ; le sens de la vue étant en effet le seul qui soit intéressé par un tableau.

Schilderkunst is denkkunst. Dat er zoiets bestaat als schilderkunst, geeft aan hoe belangrijk mensenogen in het leven zijn; een schilderij gaat inderdaad geen enkel ander zintuig aan dan het zicht.

The art of painting is an art of thinking. Its existence emphasises the importance of the role played by the human eye in life; indeed the only sense with which a picture is concerned is that of sight.

Die Kunst des Malens ist eine Kunst des Denkens, deren Existenz unterstreicht, wie wichtig im Leben die Rolle der Augen ist; das Sehen ist tatsächlich der einzige Sinn, der sich für ein Gemälde interessiert.

El arte de pintar es un arte de pensar, cuya existencia subraya la importancia del papel desempeñado en la vida por los ojos del cuerpo humano; siendo efectivamente el sentido de la vista el único interesado por un cuadro.

2.3.

... je m'applique à n'être jamais dans la convention lorsque je peins, et dans la mesure du possible lorsque je ne peins pas, je parais jouer un jeu convenu, peindre, par exemple, ou habiter une maison, manger aux heures fixées par la sagesse, etc.

... als ik schilder, probeer ik altijd de normen aan mijn laars te lappen. Als ik niet schilder, lijkt ik zo veel mogelijk het spel van de normen mee te spelen door te schilderen bijvoorbeeld, door te wonen in een huis, door te eten op de uren die door het gezond verstand zijn vastgelegd, enzovoort.

... I endeavour never to be conventional when I paint; and when I'm not painting I seem, as far as this is possible, to be playing a conventional game by painting, for example, or living in a house, eating at times fixed by common sense, etc.

... Ich bemühe mich, beim Malen nie der Konvention zu gehorchen, und im Rahmen des Möglichen scheine ich, wenn ich nicht male, das Spiel der Konventionen mitzuspielen, indem ich zum Beispiel male, oder ein Haus bewohne, oder esse, wenn das ratsam ist, usw.

... me esfuerzo en no ser nunca convencional cuando pinto y, en la medida de lo posible, cuando no pinto, parece que interpreto un papel determinado, pintar, por ejemplo, o vivir en una casa, o comer a horas establecidas por la razón, etc.

2.4.

Le terme « composition » suppose une « décomposition » possible sous forme

De term 'compositie' veronderstelt een mogelijke 'decompositie' van een schilderij via

The term 'composition' implies a possible 'decomposition' of a painting by means, for

Der Begriff 'Komposition' setzt die Möglichkeit einer 'Dekomposition' voraus, zum Beispiel

El término "composición" supone una "descomposición" probable en forma de

d'analyse par exemple.
Dans la mesure où mes
tableaux sont valables,
ils ne se prêtent pas à
l'analyse.

analyse bijvoorbeeld.
Voor zover mijn
schilderijen waardevol
zijn, laten ze zich niet
ontleden.

example, of analysis... In
so far as my paintings
have validity, they do
not lend themselves to
analysis.

in Form einer Analyse.
Wenn meine Gemälde
gelingen sind, eignen
sie sich nicht für
Analysen.

análisis, por ejemplo. En
la medida en que mis
cuadros son válidos, no
se prestan al análisis.

2.5.

La poésie écrite est
invisible, la poésie peinte
a une apparence visible.

Geschreven poëzie is
niet waarneembaar,
geschilderde poëzie heeft
een waarneembare
verschijningsvorm.

Written poetry is
invisible. Painted poetry
has a visible appearance.

Die geschriebene Poesie
ist unsichtbar, die
gemalte Poesie tritt
sichtbar zutage.

La poesía escrita es
invisible, la poesía
pintada tiene una
apariencia visible.

2.6.

Tout ce qui est offert à
nos yeux sur cette toile
possède au plus haut
point le caractère de
grâce naturelle.

Alles wat dit doek ons
te zien geeft, is van een
perfecte natuurlijke
gratie.

Everything that this
canvas offers to our eyes
possesses the character
of natural grace to the
highest degree.

Alles, was dieses
Gemälde unseren
Augen bietet, besitzt
in höchstem Maße
natürliche Anmut.

Todo lo que se ofrece ante
nuestros ojos en este
lienzo posee en extremo
el carácter de gracia
natural.

2.7.

J'entends ainsi ce moment de lucidité qu'aucune méthode ne peut faire apparaître.

Ik heb het over het moment van luciditeit dat via geen enkele methode kan ontstaan.

By this I mean this moment of clarity that no method can reveal.

Ich meine hiermit diesen Moment der Klarsicht, den keine einzige Methode zum Vorschein bringen kann.

Lo entiendo así, ese momento de lucidez que ningún método puede hacer que aparezca.

2.8.

La valeur réelle de l'art est en fonction de son pouvoir de révélation libératrice.

Kunst is maar waardevol als zij bevrijdend kan werken.

The real value of art is measured by its capacity for liberating revelation.

Der echte Wert der Kunst mißt sich in ihrer Kraft der befreienden Offenbarung.

El valor real del arte viene en función de su poder de revelación liberadora.

2.9.

Je peins l'au-delà, mort ou vivant. L'au-delà de mes idées par des images.

Ik schilder het hiernamaals, gestorven of levend. Datgene wat verder reikt dan mijn ideeën via beelden.

I paint the hereafter, dead or alive. That which is beyond my ideas through images.

Ich male das tote oder das lebende Jenseits. Das Jenseits meiner Ideen in Bildern.

Pinto el más allá, muerto o vivo. El más allá de mis ideas mediante imágenes.

2.10.

Sans l'impressionnisme on ne connaîtrait pas, je crois, ce sentiment des choses réelles qui perçoit des couleurs, des nuances, et qui est débarrassé de tout souvenir classique. Le public n'a jamais aimé les impressionnistes, quoi qu'il y paraisse, il voit toujours ces tableaux avec un œil soumis à l'analyse du cerveau – sinon il faudrait admettre que la liberté court les rues.

Ik denk dat we zonder het impressionisme nooit de kleuren en kleurschakeringen van de werkelijkheid hadden gezien, los van alle klassieke reminiscenties. Ondanks de schijn van het tegendeel heeft het publiek nooit van de impressionisten gehouden. Bij het kijken naar hun werk laten de mensen zich nog altijd leiden door de analyse die zij er in hun hoofd van maken. Blijkbaar zijn ze nog niet vrij genoeg om er anders mee om te gaan.

Without impressionism, we would not, I think, have known this feeling for real things: the perception of colours and nuances, free of all classical reminiscences. Appearances notwithstanding, the public has never liked the impressionists and always views their paintings through eyes subjected to analysis by the brain – if it was any other way, one would have to admit that freedom had taken to the streets.

Ohne den Impressionismus, glaube ich, würde man nicht dieses Gefühl der wirklichen Dinge kennen, das Farben, Nuancen erfasst und jedwede klassische Erinnerung abgeschüttelt hat. Das Publikum hat die Impressionisten nie gemocht, auch wenn das Gegenteil der Fall zu sein scheint. Es betrachtet diese Gemälde stets mit Augen, die von der zerebralen Analyse gesteuert werden –

Sin el impresionismo no se conocería, creo, esa sensación de cosa real que percibe colores, matices, y que se ha liberado de cualquier tipo de evocación clásica. Al público nunca le han gustado los impresionistas. Pese a las apariencias, sigue contemplando esos cuadros con un ojo sometido al análisis del cerebro – sino habría que admitir que cunde la libertad.

2.11.

Il ne faut pas craindre
la lumière du soleil
sous prétexte qu'elle n'a
presque toujours servi
qu'à éclairer un monde
misérable.

Het is al te gek dat we
bang zouden zijn van
het zonlicht, omdat
ze bijna altijd op een
ongelukkige wereld heeft
geschenen.

We mustn't fear
sunlight just because it
almost always serves to
illuminate a miserable
world.

wenn dem nicht so
wäre, müsste es nämlich
zugeben, dass die
Freiheit allgegenwärtig
ist.

Man braucht das
Sonnenlicht nicht
unter dem Vorwand
zu fürchten, es habe
fast immer nur dazu
gedient, eine elende
Welt zu bescheinen.

No hay que temer la luz
del sol con el pretexto
de que casi siempre
ha servido sólo para
iluminar un mundo
miserable.

2.12.

M. après avoir
peint de 1926 à 1940
des tableaux où la

Van 1926 tot 1940
maakte M. schilderijen
met vooral harde, effen

Having painted pictures
from 1926 to 1940 where
severe and solid colour

Nachdem M. von 1926
bis 1940 Bilder gemalt
hatte, auf denen die

Tras haber pintado de
1926 a 1940 cuadros
en los que dominaba

couleur sévère et unie dominait, a visé ensuite à faire subir une épreuve décisive à sa peinture car il ne fallait pas que le sens de sa peinture dépendît de son habit : un enjeu trop important étant en cause.

kleuren. Daarna gooide hij het roer om, want als het om de betekenis van zijn schilderkunst ging, kon het niet dat de vorm bepalend was. Er stond immers te veel op het spel.

dominated, M.'s new aim was to put his painting to a decisive test because it was important that the meaning of his painting should not depend on its appearance: the stakes were too high.

strenge und einheitliche Farbe dominierte, strebte er anschließend nach einer entscheidenden Überprüfung seiner Malerei, denn der Sinn seiner Malerei durfte nicht von seiner Formsprache abhängen: Dafür stand etwas zu Wichtiges auf dem Spiel.

el color austero y liso, a continuación M. ha pretendido hacer pasar una prueba decisiva a su pintura, ya que no era necesario que el significado de su pintura dependiera de su envoltorio: un reto demasiado importante estaba en juego.

2.13.

L'idée de progrès est liée à la croyance que nous nous rapprochons du bien absolu, ce qui permet à beaucoup de mal actuel de se manifester.

De vooruitgangsgedachte impliceert dat we steeds dichterbij het absolute goed komen, wat ondertussen veel van het huidige kwaad zijn gang laat gaan.

The concept of progress is linked to the belief that we are getting closer to absolute good, this allows many current evils to surface.

Die Idee des Fortschritts hängt mit dem Glauben zusammen, dass wir uns dem absolut Guten nähern, was derzeit dazu führt, dass viel Böses geschieht.

La idea de progreso está unida a la creencia de que nos acercamos al bien absoluto, lo cual permite a mucho mal actual manifestarse.

2.14.

La justification de l'activité artistique est, pour le peintre communiste, de réaliser des tableaux qui soient un luxe de la pensée... Vouloir exclure systématiquement ce luxe du monde socialiste serait consentir à une coupable et sordide organisation de la médiocrité, sur le plan de la pensée tout au moins.

Voor een communistisch schilder ligt de rechtvaardiging van zijn artistieke activiteit in het feit dat hij schilderijen maakt die voor het denken geen overbodige luxe zijn... Wie die luxe per definitie uit de socialistische wereld wil bannen, stemt in feite in met een schandelijk en ongeoorloofd in stand houden van de middelmatigheid, althans op het vlak van het denken.

The justification of artistic activity is, for a communist painter, to create paintings that are a luxury of thought... To seek to systematically exclude this luxury from a socialist world would be to concede to a guilty and sordid organisation of mediocrity, at least in the field of thought.

Der kommunistische Maler rechtfertigt seine künstlerische Tätigkeit damit, dass er Gemälde zustande bringt, die den Luxus des Denkens beinhalten... Wenn man diesen Luxus systematisch aus der sozialistischen Welt verbannen wollte, würde man eine schuldige und unflätige Organisation der Mittelmäßigkeit gutheißen, zumindest im Bereich des Denkens.

Justificar la actividad artística es, para el pintor comunista, realizar cuadros que sean un lujo de pensamiento ... Querer excluir sistemáticamente ese lujo del mundo socialista sería aceptar una organización de la mediocridad culpable y sórdida, al menos a nivel del pensamiento.

2.15.

Tout ce que je sais de l'espoir que je mets dans l'amour c'est qu'il n'appartient qu'à une femme de lui donner une réalité.

Al wat ik weet over de hoop die ik in de liefde stel, is dat alleen een vrouw ze vorm kan geven.

All I know about the hope I place in love is that only a woman can give it reality.

Alles was ich über die Hoffnung weiß, die ich in die Liebe stecke, ist, dass nur eine Frau sie Wirklichkeit werden lassen kann.

Todo lo que sé de la esperanza que pongo en el amor es que sólo a una mujer corresponde el darle realidad.

2.16.

La grande force de défense, c'est l'amour qui engage les amants dans un monde enchanté fait exactement à leur mesure et qui est défendu admirablement par l'isolement.

Niets werkt als verdediging zo sterk als de liefde waardoor de geliefden binnengaan in een toverwereld die exact op hun maat is gesneden en waarin zij zich afsluiten van de rest van de wereld.

Nothing is as strong a defence as love, which allows lovers to enter into an enchanted world perfectly formed for them and where they are protected admirably by isolation.

Die grosse Verteidigungskraft ist die Liebe, die die Liebenden in eine verzauberte Welt lockt, die genau auf sie zugeschnitten ist und Sie wunderbar vom Rest der Welt isoliert.

La gran fuerza de defensa, es el amor que aventura a los amantes hacia un mundo encantado hecho exactamente a su medida y defendido admirablemente por el aislamiento.

2.17.

La révolte est un réflexe de l'homme vivant.

Opstandigheid is een reflex van het leven in de mens.

Rebellion is a reflex of the living man.

Die Revolte ist ein Reflex des Menschen von heute.

La rebelión es un reflejo del hombre vivo.

2.18.

La liberté, c'est la possibilité d'être et non l'obligation d'être.

Vrijheid is dat je kunt zijn in plaats van te moeten zijn.

Liberty is the possibility of being and not the obligation to be.

Freiheit ist die Möglichkeit zu sein und nicht die Pflicht zu sein.

La libertad es la posibilidad de ser y no la obligación de ser.

2.19.

Ma conception de la peinture se borne étroitement à juxtaposer des couleurs de telle sorte que leur aspect effectif s'efface et laisse apparaître une image que j'appelle :

In mijn opvatting is schilderkunst niet meer dan kleuren zo naast elkaar zetten, dat de kijker meer ziet dan alleen maar kleurvlakken, namelijk een beeld dat in mijn

My concept of painting is narrowly restricted to juxtaposing colours in such a way that their visual power is cancelled out. This allows an image to appear that I call poetic

Meine Vorstellung von der Malerei beschränkt sich auf eine Gegenüberstellung der Farben, und zwar derart, dass ihr effektives Aussehen verschwindet und ein Bild zum

La concepción de la pintura que tengo se ciñe estrictamente a yuxtaponer colores de manera que su aspecto efectivo se borre haciendo que aparezca una imagen a la que

poétique et qui répond à l'intérêt que nous avons naturellement pour l'inconnu.

termen 'poëtisch' heet en dat inspeelt op onze natuurlijke belangstelling voor het onbekende.

and that responds to our natural interest in the unknown.

Vorschein kommt, das ich 'poetisch' nenne und zum Interesse passt, das wir von Natur aus für das Unbekannte haben.

llamo: poética, y que responde al interés natural que tenemos por lo desconocido.

2.20.

La série où l'on voit des yeux et des bouches serties de perles enrichit notre esprit d'un nouveau concept qui oblige la raison à reculer ses limites.

Met haar met parels bezette ogen en monden verrijkt de reeks onze geest met een nieuwe gedachte die de grenzen van de rede verlegt.

The series where one sees eyes and mouths encrusted with pearls enriches our spirit with a new concept which makes the boundaries of reason recede.

Die Serie, wo man mit Perlen besetzte Augen und Mündner sieht, bereichert unseren Geist um ein neues Konzept, das die Vernunft verpflichtet, ihre Grenzen zu verlegen.

La serie en la que se ven ojos y bocas engastadas de perlas enriquece nuestra mente con un nuevo concepto que obliga a la razón a alejar sus límites.

2.21.

... la peinture m'ennuie comme le reste. La peinture malheureusement fait partie de ces activités, elle est englobée dans cette série d'activités qui ne me semblent guère changer rien à la vie, c'est toujours les mêmes habitudes qui reviennent.

... schilderen verveelt me al evenzeer als al de rest. Schilderen maakt helaas deel uit van die activiteiten, van de lange reeks activiteiten die niets aan het leven lijken te veranderen: het zijn steeds dezelfde gewoonten die terugkeren.

... painting bores me like everything else. Unfortunately painting is one of those activities, it is included in that series of activities which seem to me to change hardly anything about life, the same old habits always return.

Die Malerei langweilt mich genauso wie alles Andere. Die Malerei gehört leider zu den Beschäftigungen, dieser langen Reihe von Beschäftigungen, die meiner Meinung nach das Leben kaum ändern. Ständig kommen dieselben Gewohnheiten zurück.

... la pintura me aburre como todo. Desafortunadamente, la pintura forma parte de esas actividades, se engloba en esa serie de actividades que no me parecen casi cambiar nada de la vida, se trata de los mismos hábitos que vuelven una y otra vez.

2.22.

Mon seul désir est de m'enrichir de nouvelles pensées exaltantes.

Ik heb slechts één verlangen: mij te verrijken met inspirerende gedachten.

All that I desire is to be enriched by intensely exciting new thoughts.

Ich habe nur den einen Wunsch, dass mich neue, aufregende Gedanken bereichern.

Mi único deseo es enriquecerme con nuevos y estimulantes pensamientos.

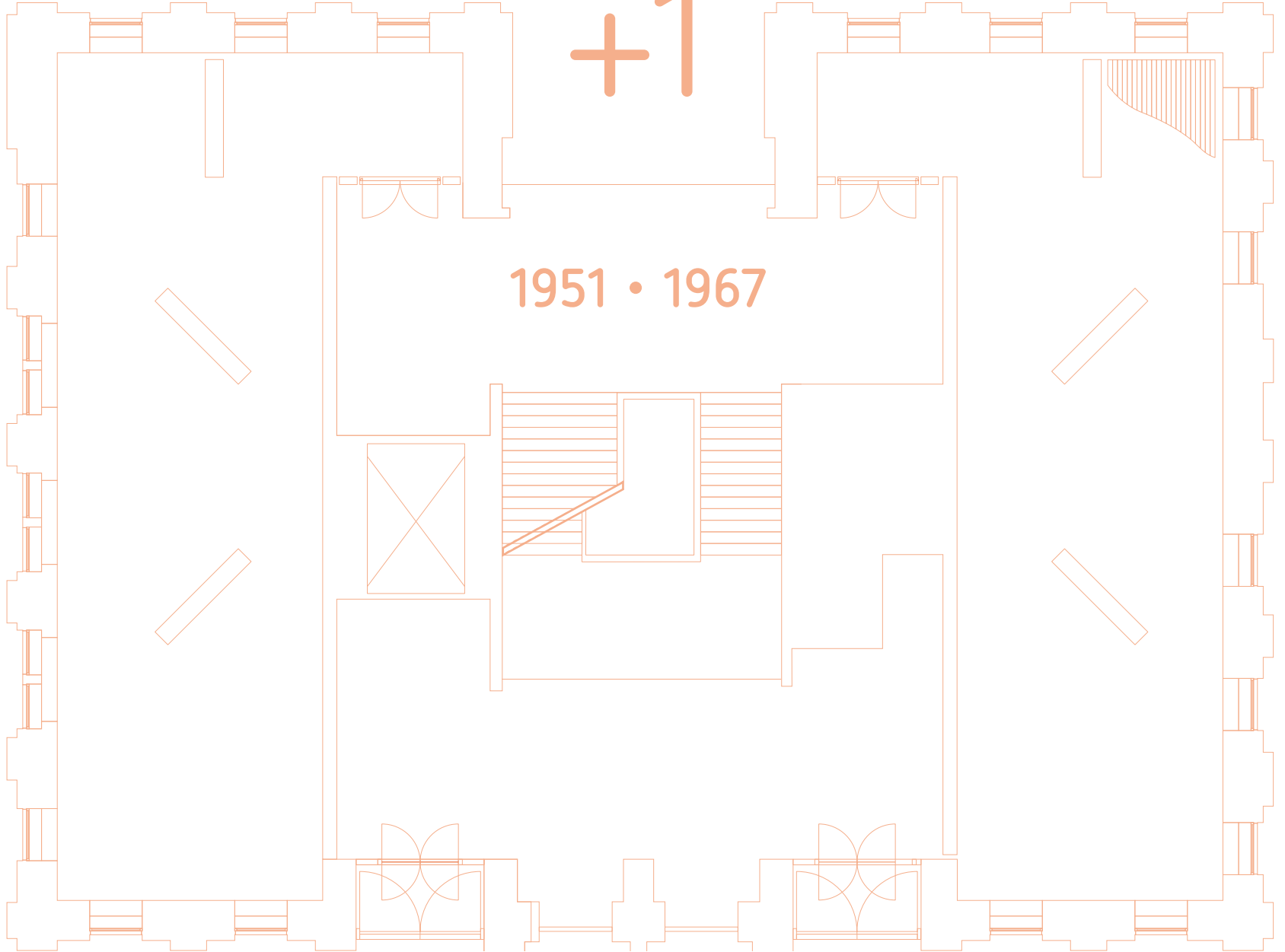
+1



1951 • 1967

+1

1951 • 1967



film / shop

Magritte, le jour et la nuit
(day and night/ de dag en de nacht/ tag und nacht)

Un film / Een film van / A film of / Ein Film / Una película de
Henri de Gerlache. 2009. 52min. Alizé Production, Arte Éditions.

film

-1

shop



-1.1.

Il est difficile de penser
en ne pensant à rien.

Het is niet makkelijk
je denken gaande te
houden terwijl je aan
niets denkt.

It is difficult to think
when thinking of
nothing.

Es fällt schwer zu
denken, wenn man an
nichts denkt.

Resulta difícil pensar sin
pensar en nada.

-1.2.

J'ai vu le Musée des
Offices à Florence, ce
n'est pas mal, mais c'est
mieux en carte illustrée.

Ik heb in Florence het
Uffizi gezien. Mooi
museum is dat, maar op
een ansichtkaart is het
veel mooier.

I saw the Uffizi Gallery
in Florence, it's not
bad but it's better on a
postcard.

Ich habe die Uffizien
in Florenz besucht,
nicht schlecht, aber die
Postkarten sind besser.

He visto el museo de los
Uffizi en Florencia, no
está mal, sin embargo
está mejor en tarjeta
ilustrada.

-1.3.

Je n'aime pas l'argent
ni pour lui-même, ni
pour ce qu'il procure, ne
désirant rien de ce qu'on
connaît.

Ik houd niet van geld.
De waarde die het als
zodanig heeft, kan mij
net zo goed gestolen
worden als wat het mij
kan bieden, want ik
verlang naar niets uit
de kenbare wereld.

I don't like money, not
for itself, nor for what
it can buy, as I wish for
nothing that is known.

Ich liebe Geld nicht für
sich selbst für das, was
man damit tun kann;
ich wünsche mir nichts
von dem, was man
kennt.

No me gusta el dinero ni
por sí mismo, ni por lo
que procura, al no desear
nada de lo que se conoce.



musée magritte museum

From the quotidian to the extraordinary.

3 rue de la Régence | Regentschapsstraat 3

1 place Royale | Koningsplein 1

1000 Bruxelles | Brussel

☎ 00 32 (0)2 508 32 11

www.musee-magritte-museum.be

www.extra-edu.be

<http://groups.fine-arts-museum.be>

Des éditions spéciales du livret de citations en braille et grands caractères sont disponibles au comptoir des audioguides (-2) en français, néerlandais et anglais.

Een speciale uitgave van dit citatenboekje in braille en grote letter is beschikbaar aan de audiogidsen balie (-2) in het Nederlands, Frans en Engels.

A special edition of this booklet in braille and in large print is available at the audioguide desk (-2) in English, French and Dutch.

Die besonderen Herausgaben des Zitatbuches in Blindensprache und grossen Schriftzeichen sind verfügbar am Audioguideschalter (-2) auf französisch, niederländisch und englisch.

Ud encuentra una edición especial en braille y gran carácter en el mostrador de las audioguías (-2) en francés, neerlandés y inglés.

EDUCA-
TEAM



© 2012

Conception | Samenstelling: Piet Bodyn, Virginie Devillez, Isabelle Vanhoonacker, Valerie Verhack

Remerciements | Dank aan: Brigitte de Patoul, Sarah Kelly, Rosemarie Michel, Serge Nuñez Tolin, Inga Rossi-Schrimpf

Layout : Piet Bodyn

Editeur responsable | Verantwoordelijke uitgever :

Michel Draguet, 9 rue du Musée | Museumstraat 9 – 1000 Bruxelles | Brussel